

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПОДГОТОВКЕ КОНКУРЕНТОСПОСОБНЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

Developing Cross-Cultural Competence in Training Competitive Specialists in German

*Анна ПОМЕЛНИКОВА, Ирина БУЛГАКОВА,
Бэлцкий Государственный Университет им. Алеку
Руссо*

Rezumat: *Articolul prezintă unele aspecte ale pregătirii viitorilor traducători în cadrul comunicării interculturale. Propunem definiția competenței de comunicare interculturală, prin care concepem capacitatea unei persoane de a stabili relații cu reprezentanții altor culturi și a se înțelege cu ei în baza recunoașterii valorilor lor culturale și a toleranței față de diferențele în comunicare, comportament, vestimentație, stilul vieții, tradiții etc. Susținem că formarea competenței de comunicare interculturală este indispensabilă la ciclurile I și II de studii universitare, deoarece formează competitivitatea viitorilor specialiști pe piața de muncă.*

Cuvinte-cheie: *competență, cultură, comunicare interculturală, abilitate.*

Abstract: *The article is devoted to the preparation of future interpreters to intercultural communication. We present a definition of intercultural communication competence as the personality ability to establish relationships with representatives from other cultures, to reach mutual understanding with them on the basis of recognition of their cultural values and being tolerant to the differences in their manners of communication, behavior, clothing, lifestyles, traditions, customs, etc. We argue that the formation of intercultural communicative competence in undergraduate and postgraduate education increases the overall culture of a specialist and his/her competitiveness in the international labor market.*

Key-words: *competence, culture, intercultural communication, ability.*

Общество, нацеленное на эффективное развитие, расширение международных контактов в различных областях экономики, интеграцию в единый европейский рынок, остро нуждается в специалистах, обладающих не только солидными профессиональными и деловыми качествами, но и свободно владеющих иностранными языками, способных осуществлять сложный процесс межкультурного посредничества. Однако, на сегодняшний момент наблюдается явная диспропорция между качеством подготовки специалистов, владеющих иностранными языками и потребностями рынка труда. Система высшего образования, опирается на стандарты, зачастую сильно оторванные от специфики деятельности современных предприятий и организаций, тесно сотрудничающих с иностранными компаниями. Перед факультетами иностранных языков выдвигается задача – воспитать и подготовить специалистов, отвечающих требованиям качественно нового этапа развития общества, сохранив при этом фундаментальность подготовки кадров.

Современное образование должно отвечать международным квалификационным требованиям, стандартам, выработанным странами-участниками Болонского процесса, согласно которым на передний план языкового образования выдвигается задача развития межкультурной компетенции в такой степени, чтобы выпускник мог грамотно и уверенно ориентироваться в любой сфере международной профессиональной деятельности.

Владение иностранным языком можно рассматривать как одну из составляющих успешной профессиональной карьеры, как своеобразное окно в мир иной культуры. Для обеспечения эффективного межкультурного диалога обществу необходимы специалисты, которые, по выражению С.Г. Тер-Минасовой, не только знают правила грамматики, но и способны активно пользоваться языком как средством общения, учитывая при этом национально-культурные особенности партнеров⁵³. Овладение основами культуры страны, на языке которой ведется общение, является обязательным условием успешности международной коммуникации. Однако именно грамотное использование культурно-обусловленных норм поведения (как речевого, так и неречевого), основанное на знании особенностей культуры и образа мышления собеседника, является, как правило, слабым звеном в подготовке специалистов. В этой связи формирование межкультурной компетенции представляется одной из важнейших целей в обучении иностранному языку, как будущих переводчиков, так и учителей немецкого языка.

Под межкультурной компетенцией принято понимать способность «мобилизовывать систему знаний и умений, необходимых для декодирования и адекватной интерпретации смысла речевого и неречевого поведения представителей разных культур и ориентирования в социокультурном контексте конкретной коммуникативной ситуации» [1]. Межкультурная компетенция должна включать в себя не только знания по истории и страноведению, знание особенностей чужой и собственной культуры, этических норм, но и опыт личных контактов с представителями иноязычной культуры.

Успешность коммуникации в межкультурном аспекте может быть обеспечена только соответствующим содержанием обучения, направленным на развитие межкультурной компетенции, её социокультурного, социолингвистического и лингвострановедческого компонента.

Анализ учебных планов и программ по языковой подготовке специалистов в области немецкого языка в нашем Вузе показывает, что в них представлены предметы страноведческого и культуроведческого характера: «Культура немецкоязычных стран», «Страноведение», «Лингвокультурология», позволяющие формировать и развивать перечисленные выше социокультурный и лингвострановедческий компоненты МК.

Однако распределение аудиторных часов по этим дисциплинам не в полной мере соответствует объёму содержания данных дисциплин. К тому же они включаются в учебный план первого – третьего семестров, когда студент ещё не обладает достаточными знаниями и навыками для осознанного восприятия страноведческой информации на немецком языке. А для преподавания истории стран немецкого ареала вообще не предусмотрено часов, т.е. без должного внимания остаётся важный исторический аспект жизни народа, объясняющий самобытность его ментальности и социального поведения.

Огромное значение в формировании МК имеет, на наш взгляд, знакомство студентов с картиной мира, отраженной в иностранном языке, и способность критического сопоставления её с собственным восприятием мира. Именно в таком сопоставлении кроется мощный импульс к познанию новой культуры и к осознанию своей идентичности. В этом смысле введение в учебные планы лингвокультурологии как самостоятельной дисциплины является своевременным и целесообразным. Лингвокультурные концепты направлены на комплексное изучение языка, сознания и культуры в целом и на формирование коммуникативного речевого поведения в частности. Эффективное обучение должно быть организовано с учетом специфики каждого иностранного языка, так как формирование определённой концептосферы отражает особенности менталитета соответствующего народа.

Важную роль в обучении современному по-настоящему конкурентоспособному специалисту, как известно, играют собственно лингвистические знания, формирующие языковое сознание, знание особенностей коммуникативного поведения партнеров по коммуникации, соотносимое с коммуникативным сознанием, а также навыки и умения реального иноязычного общения. На практических занятиях по лингвокультурологии студенты знакомятся с общими и отличительными чертами моделей речевого поведения в родной и немецкой культурах. На этой основе можно и нужно строить обучение коммуникативному речевому поведению. Сопоставительный анализ немецких, русских и румынских пословиц и поговорок позволяет выявить единицы, отражающие эти коммуникативные модели. В фольклоре находят своё отражение различные лингвокультурные концепты: ум и глупость, трудолюбие и лень, щедрость и жадность, богатство и бедность и др. В качестве примера можно привести пословицы, вербализирующие концепт «ум и глупость» в сравнимых языках. В немецком языке – *Eine dumme Frau kann dir mehr schaden als dein klügster Feind. Ein Kluger muss den Sinn auf das Vergangene lenken, das Gegenwärtige tun, das Künftige bedenken.* В русском языке – *С умным разговариваться – что меду напиться. С глупой речью сиди за печью.* В румынской культуре – *Înțeleptul tace și face. Înțeleptul adună, iar prostul risipește.*

Изучая и сравнивая возможные совпадения и различия концептосфер на практических занятиях по лингвокультурологии, студенты раскрывают для себя национально – специфические особенности коммуникативного речевого поведения, что способствует формированию их межкультурной компетенции.

Несмотря на важность вышеперечисленных дисциплин в процессе формирования МК, передача основных знаний и выработка соответствующих навыков происходит в процессе развития умения неподготовленной речи студентов на практических занятиях по немецкому языку. Для этого необходимо использовать различные методические приемы (дискуссии, ролевые игры) и проблемные задания, направленные на обучение межличностному межкультурному общению. Безусловно, их следует формулировать в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией. Например, студентам предлагается выбрать одно из предложенных преподавателем объяснений поведения участников следующей коммуникативной ситуации и аргументировать свой выбор:

Студент, участник программы академического обмена, приглашен на время пребывания в Германии в немецкую семью. Знакомство семья решает отметить торжественным ужином. Когда все рассаживаются за празднично накрытым столом, хозяин дома, ставя посередине стола бутылку вина, говорит, обращаясь к гостю: «Ж сожалению, водки у нас нет». Все, кроме гостя, смеются. Наступает пауза.

Варианты объяснений: 1. Гость рассержен, т.к., по мнению семьи, по русскому обычаю на столе для гостей всегда должна быть бутылка водки. 2. Молодым людям в России до совершеннолетия не разрешается употреблять алкоголь в присутствии родителей. 3. Гость обижен. 4. Гость смущён, т.к. привёз бутылку водки в подарок.

На конкретных ситуациях межкультурного общения студенты учатся понимать и правильно интерпретировать слова и действия представителей другой культуры.

Урок практического немецкого языка – это возможность моделирования самых разных межкультурных коммуникативных ситуаций, примеров межличностных взаимоотношений, т.е. возможность вырабатывать у студентов умение осуществлять общение в его различных регистрах для оптимального достижения цели. Как справедливо подмечено Г.Г. Слышкиным, если моделирование взаимоотношений строится на основании категории ценностного отношения, то результатом моделирования становится

⁵³Тер-Минасова, С.Г. *Язык и межкультурная коммуникация*, Москва: Слово / Slovo, 2000.

«коммуникативная концептосфера как совокупность закрепленных в сознании носителя культуры фактических сведений, образных представлений, ценностных установок, связанных с практикой ведения коммуникации» [4, 31].

В качестве примера моделирования ситуации на основе ценностных категорий можно назвать задания типа: предположить на основе аутентичного текста, какие ценности являются предпочтительными для немцев, и аргументировать свой выбор:

- прямолинейность – уклончивость,
- ориентация в коммуникации на себя – ориентация на собеседника,
- содержательность – поверхностность,
- эксплицитность – имплицитность высказываний,
- оригинальность высказывания – общепринятые формулировки.

По наблюдению Ю. Хозе, немцы чаще придерживаются ценностных параметров, представленных в таблице слева⁵⁴. Познавательный характер такого типа упражнений не только вооружает студента знанием об особенностях коммуникации с немецкими собеседниками, но и способствует развитию его личности.

Невозможно отрицать тот факт, что общению, в том числе и межкультурному, можно научиться только в процессе самого общения, или, по крайней мере, участвуя в искусственно смоделированных коммуникативных ситуациях, создаваемых на уроках иностранного языка. И если в процессе языковой подготовки конкурентоспособного специалиста по иностранному языку приоритетным в настоящее время является формирование умений и навыков межкультурного общения, то следует ожидать увеличение количества аудиторных часов на практику языка в новых учебных планах. К сожалению, происходит обратное. С каждым годом уменьшается количество аудиторных часов на практическое овладение языком. Если в прежние годы студенты-первокурсники имели по 14-16 часов практических занятий по немецкому языку в неделю, то сейчас только 6, что в значительной мере сказывается на знаниях будущих специалистов, на формировании у них необходимых профессиональных компетенций. Оппоненты могут возразить, что согласно Болонскому процессу в современном образовании делается основной упор на самостоятельное приобретение знаний. Однако обучение иностранному языку имеет свою специфику: изучение иностранного языка – это в первую очередь развитие коммуникативных навыков и умений. Ни в коем случае не умаляя значение теоретической подготовки, мы считаем целесообразным и с профессиональной точки зрения необходимым ориентацию на практическое овладение профессией. Именно практика языкового общения способствует формированию языковой личности учителя иностранного языка и переводчика, готовой и способной выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества посредника между культурами, не утрачивая собственной культурной идентичности.

Рассматривая межкультурную коммуникацию как одну из разновидностей межличностного общения, следует отметить, что, несмотря на общность кода – одного и того же языка – система значений, в аспекте их культурного компонента, будет различной для его носителя и для того, кто использует язык в качестве иностранного. По справедливому замечанию Бернштейна в процессе общения происходит не передача значения, а его создание, т.е. создается единообразное значение речевых действий, поступков, событий [2]. Понимание другого мира, его положительное восприятие, толерантное отношение и уважение, стремление создать нечто общее на основе своего и другого мира является сутью межкультурной коммуникации. Особое значение для формирования межкультурной компетенции учителя иностранных языков приобретают личные контакты с представителями культуры изучаемого языка: участие в международных семинарах, молодёжных лагерях труда и отдыха, программах интернационального обмена, стажировках. Преподаватели немецкого языка помогают студентам в организации этого вида деятельности, обеспечивая тем самым социальную и академическую мобильность студентов. Однако, подобных межкультурных контактов явно не достаточно. Усилия преподавателей, активность студентов должны находить весомую поддержку не только со стороны немецких организаций (DAAD, ABDB), но и министерства образования, например, в плане организации языковой и переводческой практики.

Традиционно, в программах и учебных пособиях представлены материалы страноведческого, культуроведческого характера соответственно изучаемому языку, однако трудно предположить, что в перспективе обучаемый будет использовать иностранный язык только при взаимодействии с носителем какой-то определенной культуры. Опыт межличностного общения показывает, что немецкий язык может быть использован в процессе взаимодействия с представителями разных народов и разных культур. Поэтому, по нашему мнению, в содержание обучения иностранным языкам должны быть включены специальные курсы, например «Межкультурная коммуникация» или «Культурология», охватывающие более широкий спектр информации о культурах народов мира, что будет способствовать подготовке современного конкурентоспособного специалиста, умеющего достичь взаимопонимания не только с носителями изучаемого языка. Введение таких курсов – это настоятельное требование времени. Вероятно, поэтому во многих зарубежных Вузах уже организована подготовка специалистов по иностранному языку и культуре или по иностранному языку и межкультурной коммуникации. Назрела необходимость пересмотра сочетания специальностей и у нас.

Одним из базовых требований, предъявляемых сегодня конкурентоспособному работнику-профессионалу, это непрерывность образования. Это требование в полной мере относится и к учителю немецкого языка, к совершенствованию его межкультурной компетенции. Практика показывает, что многие выпускники недооценивают важность обучения иноязычной культуре, не готовы к межкультурному общению и часто обладают монокультурной наивностью. В связи с этим возникает необходимость совершенствования коммуникативной компетенции учителя в процессе его профессиональной деятельности. Большую помощь в этом должны оказывать не только курсы по повышению профессиональной квалификации и семинары по немецкому языку, но и специальные межкультурные тренинги, которые могли бы проводить иностранные преподаватели, работающие на факультете иностранных языков. Задача таких тренингов заключается в реализации основных принципов обучения межкультурной коммуникации, убедительно сформулированных Г.В. Елизаровой. Это принцип познания и учета культурных универсалий, принцип соизучения языка и культуры, принцип культурно-связанного соизучения иностранного и родного языков, принцип этнографического изучения языка и культуры, принцип речеповеденческих стратегий, принцип осознанности и «переживаемости», принцип управляемости, принцип эмпатии [3].

Подводя итог сказанному нужно отметить, что эффективное решение задачи формирования и совершенствования межкультурной компетенции требует в первую очередь изменений в содержании обучения. Новое содержание обучения предполагает выработку новых междисциплинарных подходов к процессу языкового обучения и соответствующих методов преподавания, нацеленных на подготовку компетентного специалиста, способного не только эффективно решать поставленные практико-ориентированные задачи, но и понимать, принимать и уважать другие культуры, самореализовываться в диалоге с другими культурами. Именно такие мобильные, эрудированные, критически мыслящие специалисты, умеющие передавать ученикам свои знания немецкого языка, делиться с ними опытом межкультурной, межличностной коммуникации, необходимы современной школе.

⁵⁴House, Ju. *Zum Erwerb Interkultureller Kompetenz im Unterricht des Deutschen als Fremdsprache //Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* [Online], 1996, 1(3), 21 pp.

Литература:

1. Баканова, Ю.В. *О развитии межкультурной компетенции будущих лингвистов-переводчиков* // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация, Воронеж, 2008, № 2, С. 116–121.
2. Бернштейн, Б.М. *Традиция и социокультурные структуры* // Советская этнография, Москва, 1981, №2, С. 107–109.
3. Елизарова, Г.В. *Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению*, Автореф. дис. ... докт. пед. Наук, СПб., 2001, 38 с.
4. Слышкин, Г.Г. *Лингвокультурный концепт как системное образование* // Вестник ВГУ, Серия “Лингвистика и межкультурная коммуникация”, Воронеж, 2004, № 1, С. 29–34.